



El Maharajah de Baroda en el gran Sowari

Unha viaxe á India

(Vicente Risco - Sumit Kumar Das)

Fotografía: Sumit Kumar Das

Debuxos: Vicente Risco

Caricaturas: Castelao (cedidas por Alfonso Vázquez - Monjardín Blanco)

Textos: Vicente Risco

Introducción: Luís Martínez - Risco Daviña

Traducción:

Portugués: Inês Fonseca

Francés: Xosé Manuel Bouzo

Ingles: Lisa Árias

Bengalí: Sumit Kumar Das

Música: Castor e Félix Castro Vicente, Álvaro Iglesias Álvarez, José Antonio

Rúa Rodríguez e Francisco Xosé Gómez Cano

Deseño e maquetación: VisualQ. Avda. Habana, 26 Bajo, Ourense. Tlf. 661 24 11 24

मंयकह
श्री

तत्रपुपविसिना आणग
कागवयावामदणमल
याहिंसंतपरिसंतसय
दसपपाणंदिनुगंधतिनु
पीणणिऊदिदीवणिऊ
णिऊदिदयणिऊदि
यगाययल्लायणिऊदि

वायाम
कुवक
एगसा
माइयदि
दिमया
सविंदि
अङ्गेष



श्री

Ejercicios atleticos (fondo azul, uexros oro, rojo alrededor
de las caberas)

AD 1512



Con certeza que Vicente Risco gostaría ter visitado a Índia. Falar coas súas xentes, compartir as súas vivéncias, e, por suposto, lavar o seu espírito no Ganges. Mais, cousas, nunca poido facer a viaxe. Desde a Fundación Vicente Risco queremos render homenaxe á inquedaanza intelectual que don Vicente sempre tivo coa Índia, ofrecendolle, coas fotos de SUMIT KUMAR DAS, a viaxe que el non puido facer.



Com certeza que Vicente Risco gostaria de ter visitado a India. Falar com as suas gentes, partilhar as suas vivências e, claro, lavar o seu espírito no Ganges. Mas, por circunstâncias várias, nunca pôde essa viagem. Na Fundação Vicente Risco queremos prestar homenagem à curiosidade intelectual que don Vicente sempre teve pela Índia, oferecendo-lhe, com as fotografias de SUMIT KUMAR DAS, a viagem que ele nunca pôde fazer.



Sin duda que a Vicente Risco le hubiese gustado viajar a la India. Hablar con sus gentes, compartir sus vivencias, y, por supuesto, lavar su espíritu en el Ganges. Pero, circunstancias, nunca pudo hacer ese viaje. Desde la Fundación Vicente Risco queremos rendir homenaje a la inquietud intelectual que don Vicente siempre tuvo con la India, ofreciendole, con las fotografías de SUMIT KUMAR DAS, el viaje que él nunca pudo hacer.



Vicente Risco aurait sans doute aimé voyager en Inde. Il aurait aimé parler avec ses habitants, partager leurs expériences vécues; il aurait aimé bien sûr laver son esprit dans le Ganges. Mais, malheureusement il n'a jamais pu faire ce voyage. De la fondation Vicente Risco nous voulons rendre hommage à l'intérêt intellectuel que don Vicente a toujours porté à l'Inde en lui offrant, grâce aux photos de SUMIT KUMAR DAS, le voyage qu'il n'a jamais pu faire.



Without a doubt, Vicente Risco would have liked to travel to India in order to speak to the people, to share their experiences, and, of course, to wash his spirit in the Ganges. But, due to certain circumstances, he was not able to make that journey. From the Vicente Risco Foundation, we wish to pay homage to that intellectual curiosity that Don Vicente always felt towards India, offering him by means of the photographs of SUMIT KUMAR DAS, the voyage he was never able to take.



Vicente Risco didhahin bhavē bhārat bhramanē ichchuk, tini bhāratīyā dē sathē kothā bolē tādēr obhiggōtar onghshidar hōtē chān ēbhōng gangār jōlē nījēr ātmā kē pobitrā kortē chān. Onibārjō kārōn bōshōtō, tār ēi sōpnō sārthōk hōē othē nī. Vicente Risco Foundation ēr pōkkhō thēkē āmrā sēi jnāndīptō jiggāsār protī govīr shroddhā o uchchās prakāsh kōrchī jā Dōn Vicente sōb sōmōi onubhōv kortēn. SUMIT DAS ēr Alok chītrēr mādhdhōmē sēi sēi jātrā sōmpurnō kortē chān jā tīnī kōkhōnōi pārēn nī.





Vicente Risco (Ourense 1894-1963) afonda desde o inicio da sua andaina intelectual nas culturas de Oriente. Non debemos limitar esta sua actitude a unha simple cuestión estética, e si na procura de modelos que satisfagan o seu espírito ao tempo que favoreza a re-xenaración dun Occidente que na altura consideraba-se decadente. Accede a Oriente sen filtro discriminador algún, sen pre-xuízos de superioridade da cultura occidental, aínda que temeroso de que Occidente destrua a pureza cultural de Oriente. O seu interese intelectual non se limitou ao estudo das relixións e mitoloxía da Índia. Foi un auto-didacta que aprendeu as declinacións e conxugacións sánscritas e a lér de corrido o alfabeto devanagari. Na sua documentación conservan-se de numerosos manuscritos sobre a Índia, así como numerosos libros e recortes de prensa referidos a calquera temática relacionada coa India.



Desde o inicio, Vicente Risco (1894-1963) fundou a sua actividade intelectual nas culturas orientais. Não devemos limitar esta sua atitude a uma simples questão estética, mas antes à procura de modelos satisfatórios ao seu espírito que ao mesmo tempo favoreçam a regeneração do Ocidente, que na época se considerava em decadência. Ele submetete-se ao Oriente sem filtros discriminatórios, sem os preconceitos de superioridade da cultura ocidental, se bem que temeroso de que o Ocidente destrua a pureza cultural do Oriente. O seu interesse intelectual não se limitou ao estudo das religiões e mitologia da Índia. Foi um auto-didacta que aprendeu as declinações e conjugações do sânscrito e a ler o alfabeto devanagari. Na sua documentação conservam-se numerosos manuscritos sobre a Índia, assim como numerosos livros e recortes de imprensa de temáticas relacionadas com a Índia.



Vicente Risco (Ourense 1894-1963) profundiza desde el principio de su vida intelectual en las culturas de Oriente. Non debemos limitar su actitud a una simple cuestión estética, y si en la búsqueda de modelos que satisfagan su espíritu al mismo tiempo que favorezca la regeneración de un Occidente que en la época se consideraba en decadente. Accede a Oriente sin filtro discriminador, sin prejuicios de superioridad de la cultura occidental, aunque temeroso de que Occidente destruya la pureza cultural de Oriente. Su interés intelectual no se limitó al estudio de las religiones y mitología de la India. Fue un autodidacta que aprendió las declinaciones y conjugaciones sánscritas y a leer de corrido el alfabeto devanagari. En su documentación se conservan numerosos manuscritos sobre la India, así como numerosos libros y recortes de prensa referidos a cualquier temática relacionada con la India.



Dès le début de sa vie intellectuelle, Vicente Risco (ourense 1890-1963), a cherché à en savoir plus sur les cultures d'Orient. Il ne faut pas limiter son attitude à une simple question esthétique mais plutôt à la recherche de modèles qui satisfaisaient son esprit tout en favorisant la régénération d'un occident considéré à l'époque décadent. Il s'ouvre à l'orient sans préjugés, sans complexes de supériorité de la culture occidentale, bien qu'il craigne que l'occident détruise la pureté culturelle de l'Orient. Son intérêt intellectuel ne s'est pas limité à l'étude de la religion et de la mythologie de l'Inde. C'est en autodidacte qu'il a appris à lire couramment l'alphabet Devanāgarī. On a trouvé, dans ses archives de nombreux manuscrits sur l'Inde, ainsi que de nombreux livres et coupures de presse qui faisaient référence à l'Inde.



From the beginning, Vicente Risco (Ourense 1894-1963) deepened his intellectuality from the source of Eastern cultures. One should not limit this attitude to a simple question of aesthetics, but rather to the search for models that could satisfy his spirit, while at the same time, favouring the regeneration of the West, which at that moment was considered to be in decadence. He submitted to the East without discriminating filters, without prejudices of superiority of Western culture, although fearful that the West could possibly destroy the cultural purity of the East. His intellectual interest was not limited to the study of the religions and mythology of India. He was a self-educated man who learned Sanskrit verbal conjugations and to read Devanagari. Among his documentation, numerous manuscripts concerning India are conserved, as well as several books and articles referring to India.



Prothom thekei Vicente Risco (Ourense 1894-1963) tar gyan bodh ke prachya sobhvtar utso theke sammriddha korten. Ei manasikota ke sadhararon sukumar brittir onusoron bola jabe na, asole ta chilo ekti upoma khojar prochesta ja tar bodh ke poripurnota dito, ja eki sathe paschatto sobhota ke tar obokkhoi theke punorjibito kore. Tini Prachya mukhi hoehilen bina vedavede, bina paschimi sobhvtar gurtte, jodio tar bhoi chilo je prachyer pobitra sobhvota ke ta dhongso korte pare. Tra gyan sudhu bhartiya Dharma ebong puran er moddhei simito chilo na, tini nije thekei sanskriti sikhechilen abong devanagari okkhor porte parten. Tar sonrokkhito dolil er modhdhe bohu hate lekha puthi abong bohu boi abong probondho ache ja obossoi bharat bishoyok.



O pensamento hindú e budista influiron de forma decisiva na concepción vital de Vicente Risco. A derivación cara o compromiso social da lei do Karma, pola que o individuo pasa ser consciente do deber de asumir o seu destino histórico, pode axudarnos a comprender o seu compromiso para con Galiza.



Os pensamentos hindú e budista influenciaram de forma decisiva as concepções fundamentais de Vicente Risco. A lei cármica, na origem do compromisso social, em que cada indivíduo se torna consciente do dever de assumir o seu destino histórico, pode ajudar-nos a compreender o seu compromisso com a Galiza.



El pensamiento hindú y budista influyeron de forma decisiva en la concepción vital de Vicente Risco. La derivación hacia el compromiso social de la ley del Karma, por la que el individuo pasa a ser consciente del deber de asumir su destino histórico, puede ayudarnos a comprender su compromiso con Galicia.



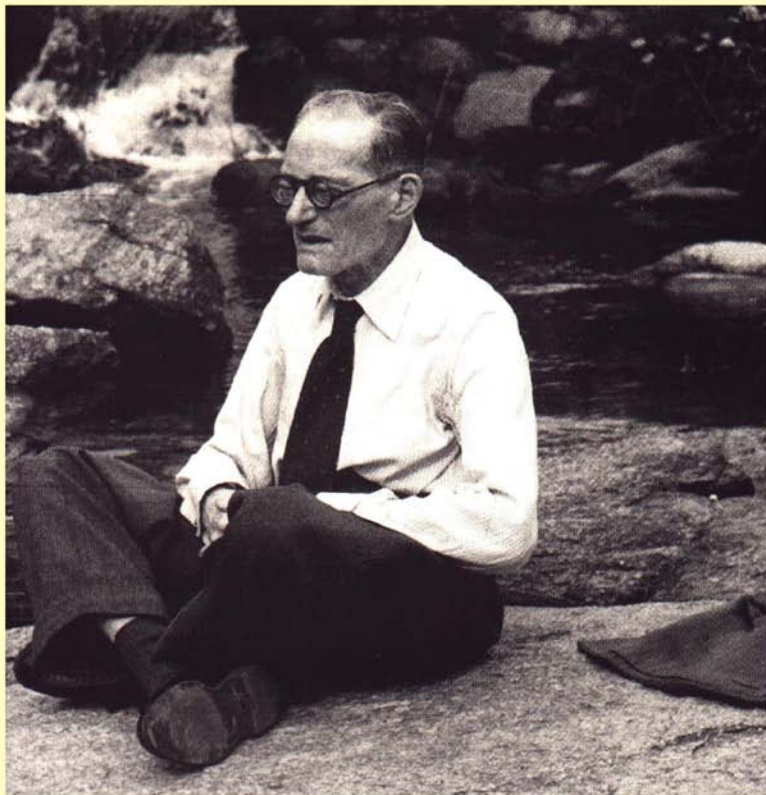
Les pensées Hindou et Bouddhiste ont influencé de façon décisive sa conception de la vie. L'engagement social de la loi du Karma grâce à laquelle l'individu devient conscient du devoir d'assumer son destin historique, peut nous aider à comprendre son engagement envers la Galice.



Vicente Risco's fundamental conceptions were decisively influenced by Hindu and Buddhist philosophies. According to the law of the Karma, the origin of social commitment, by which the individual becomes conscious of one's duty to assume his or her historic destiny, can help us to better understand his commitment to Galicia.



Vicente Risco's moolik dharona bistarito bhava hindu abong bouddha dorshon dwara probhavito hoechilo. Karmar sutro onujayi, samajik ongikar jar dwara manush nijer kormo somporke chetona somponno hoi abong nijer oitihāsik niyoti nirdharon kore, ta Galliciar proti tar dayitto ke amader bujhte sahajjo kore.





Na sua etapa de redactor de El Miño publica, en 1910, fragmentos do Mahabharata e do poeta Kalidasa, xa temos constancia da atracción que Oriente ten en Vicente Risco. Foi un dos introdutores de Tagore no estado español. En 1913, co gallo da concesión do Prémio Nóbel ao poeta bengalí, pronúncia unha conferencia sobor Tagore no Ateneo de Madrid, e en 1917 publica textos de Tagore en La Centuria. Alén de numerosos artigos que teñen como centro a Índia, nas suas obras La Historia de Oriente contada con sencillez, Orden y caos ou Las Tinieblas de Occidente, hai numerosas referencias á cultura, relixión e filosofía da Índia.



Na sua fase de redactor do El Miño, com a publicação em 1910 de fragmentos do Mahabharata e do poeta Kalidasa, temos a prova da atracção de Vicente Risco pelo Oriente. Foi ele um dos introdutores de Tagore no estado espanhol. Em 1913, a propósito da atribuição do Prémio Nobel ao poeta bengal, apresenta uma conferência sobre Tagore no Ateneo de Madrid e, em 1917, publica textos de Tagore em La Centúria. Além de numerosos artigos que têm como tema central a Índia, nas suas obras A História do Oriente Contada de Forma Simples, Ordem e Caos ou As Trevas do Ocidente, encontramos várias referências à cultura, religião e filosofia da Índia.



En su etapa de redactor de El Miño publica, en 1910, fragmentos del Mahabharata y del poeta Kalidasa, tenemos constancia de la atracción de Oriente en Vicente Risco. Fue uno de los introdutores de Tagore en el estado español. En 1913, con motivo de la concesión del Premio Nóbel al poeta bengalí, pronuncia una conferencia sobre Tagore en el Ateneo de Madrid, y en 1917 publica textos de Tagore en La Centuria. Además de numerosos artículos que tienen como centro la India, en sus obras La Historia de Oriente contada con sencillez, Orden y caos o Las Tinieblas de Occidente, encontramos numerosas referencias a la cultura, religión y filosofía de la India.



L'orsqu'il est rédacteur du journal « El Miño » il publie, en 1910, des extraits du Mahabharata et du poète Kalidasa, nous constatons le penchant de Vicente Risco pour l'Orient. L'Espagne lui doit l'introduction de Tagore. En 1913 à l'occasion de l'attribution du prix Nobel au poète bengalí el donne une conférence sur Tagore à L'Ateneo de Madrid, et en 1917 il publie des textes de Tagore dans la revue La Centuria. Aux nombreux articles qui ont L'Inde comme centre d'intérêt dans ses œuvres : L'Histoire de l'orient raconté avec simplicité, Ordre et chaos ou Les ténèbre de l'occident s'ajoutent de nombreuses références à la culture, à la religion et à la philosophie dans toute son œuvre.



During his stage as a writer for El Miño in 1910, in fragments of the Mahabharata and of the poet Kalidasa, we have proof of Vicente Risco's attraction for the East. He was one of the introducers of Tagore in Spain. In 1913, due to the concession of the Nobel Prize to the Bengali poet, he delivers a conference on Tagore at the Literary Society of Madrid, and in 1917, publishes texts of Tagore in La Centuria. In addition to numerous articles dealing with India, in his works The History of the Orient Told in a Simple Manner, Order and Chaos or The Gloom of the West, we find numerous references to the culture, religion and philosophy of India.



1910 khristabde El Miño potrika te tini mahabharater kichu ongsho abong kobi kalidas somporke likhechilen, jar thekei tar prachyer protí akorshon promanito hoi. Jara Spain e Rabindranath Thakur er porichoy koriyechilen, tini tander modhdhe chilen onnotomo. 1913 sale Rabindranather nobel purushkar paor por tini Literary Society of Madrid e ekti alochona sabhar ayojon koren, abong 1917 sale La Centuria te Rabindranather lekha prokash koren. E charao, bohu bidho bharat bishoyok probondho, tar lekha The History of the Orient Told in a Simple Manner, Order and Chaos o The Gloom of the West ittadi te nana jaigai amra bharat er sangskriti, dhrama abong dorshon er ullekh pai.





En 1930 viaxa a Alemaña e coincide con Tagore. Vicente Risco fica desilusionado pois considera que Tagore se deixara engaiolar por Occidente. Mais sua admiración pola Índia non desaparece. A espiritualidade e a exemplar oposición contra do dominio occidental partindo da dignificación da identidade hindú desenvolada por Gandhi centra poderosamente a sua atención.



Em 1930, ele viaja à Alemanha e coincide com Tagore. Vicente Risco decepciona-se depois de descobrir que Tagore se deixara deslumbrar pelo Ocidente. Mas a sua admiração pela Índia não desaparece. A espiritualidade e exemplar oposição contra o domínio ocidental com base na dignificação da identidade hindu originada por Gandhi, chama a sua atenção de forma poderosa.



En 1930 viaja a Alemania y coincide con Tagore. Vicente Risco queda desilusionado por considerar que Tagore se dejó deslumbrar por Occidente. Pero su admiración por la India no desaparece. La espiritualidad y ejemplar oposición contra el dominio occidental partiendo de la dignificación de la identidad hindú desenvolada por Gandhi centra poderosamente su atención.



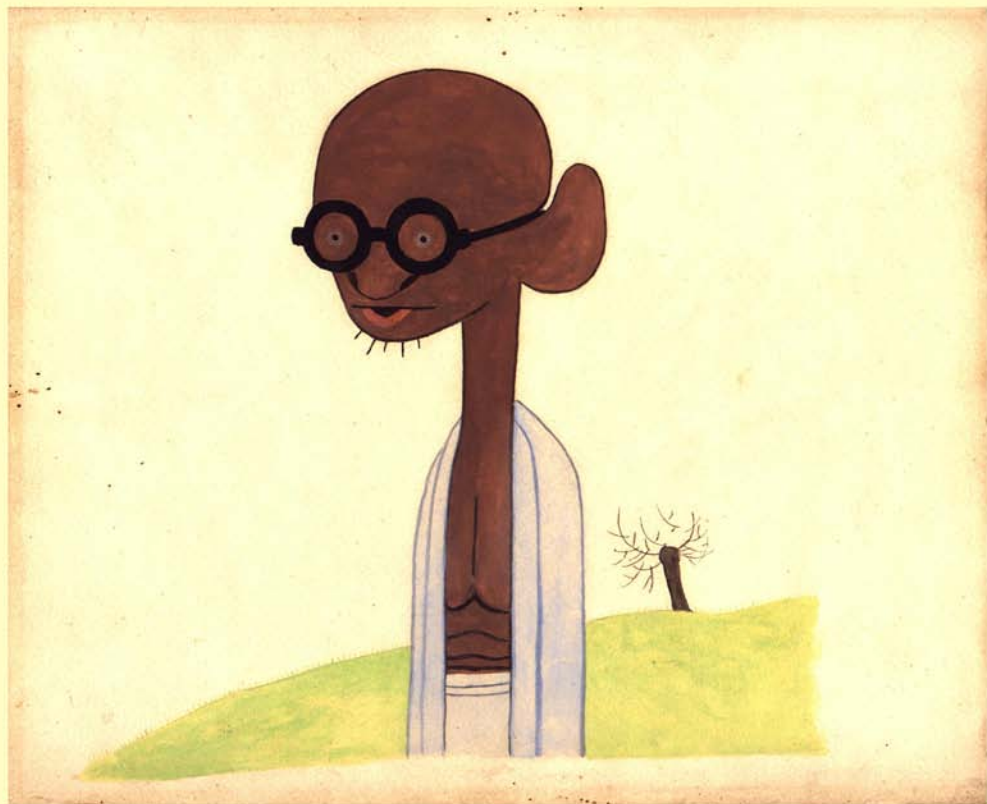
En 1930 Vicente Risco fait un voyage en Allemagne et rencontre Tagore. Il est déçu en découvrant que Tagore s'est laissé éblouir par l'occident, mais son admiration pour l'Inde ne prend pas fin. La spiritualité et l'opposition exemplaire à la domination de l'occident à partir de la mise en valeur de l'identité hindou développée par Gandhi a centré tout son intérêt.



In 1930, he travels to Germany and coincides there with Tagore. Vicente Risco was disappointed upon discovering that Tagore had been dazzled by the West. But his admiration for India does not disappear. The spirituality and the exemplary opposition against Western control stemming from the dignity of the Hindu identity originated by Gandhi, powerfully centers his attention.



1930 Khristabde tini Germany te bhraman korte jan ebong akossik bhabe sekhane tar sathe Rabindranath Thakur er dekha hoi. Tini abishkar koren je Rabindranath onek tai poschimi sobhvota mukhi, tini er jonne hotash holeo Bharat er protti tar shradha abong onurag ektuo komeni. Mahatma Gandhir addhyatik adorsho o paschimi sobhvtar niyontron er protti birodhita abong Hindu attosomman bodh er protti tini onurokto hoe poren.





Na Índia Alexandre (Magno) atopou-se cos máis estranos portentos, pródios dunha natureza non suxeita ás regras que semellan ser impostas desde a súa creación por Belo-Mardok. Non é a natureza dos naturalistas e si a dos poetas e dos magos.



Na Índia Alexandre (Magno) encontrou os mais estranhos portentos, pródios de uma natureza não sujeita às regras que parece terem sido impostas desde a sua criação por Belo-Mardok. Não se trata da natureza dos naturalistas mas sim a dos poetas e magos.



En la India encontró Alejandro (Magno) los más peregrinos portentos, propios de una naturaleza no sujeta a las reglas que a su creación parece haber impuesto Belo-Mardok. No es aquella la naturaleza de los naturalistas, sino de los poetas y los magos.



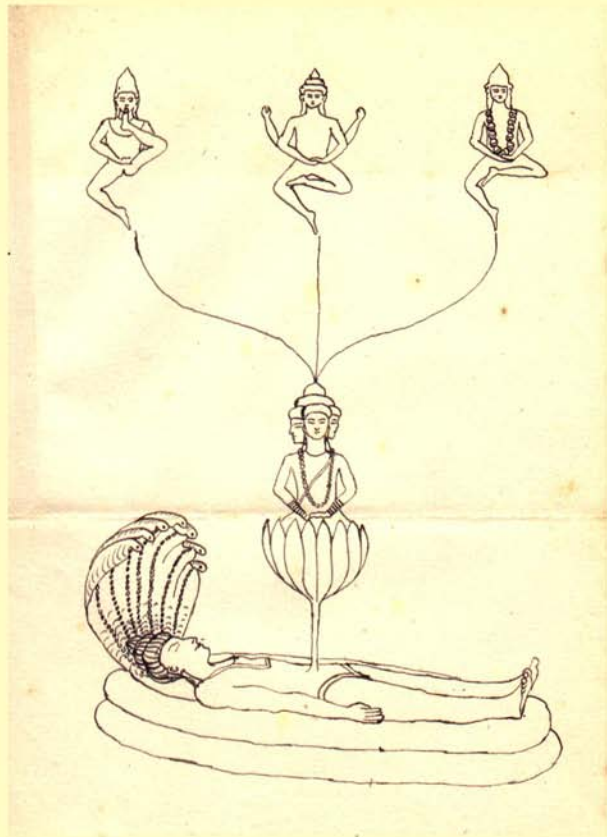
À L'Inde Alexandre (Le Grand) trouva les plus étranges génies, plus accordés à une nature non assujettie aux règles qui semblent avoir été imposés dès sa création par Belo-Mardok. Ce n'est pas la nature des naturalistes mais plutôt celle des poètes et magos.



Alexander the Great found the most marvellous pilgrims in India, whose characteristic nature did not follow those rules imposed upon them by Belo-Mardok at the moment of their creation. It is not the prototypical nature of the Naturalists but that one characteristic of poets and magicians.

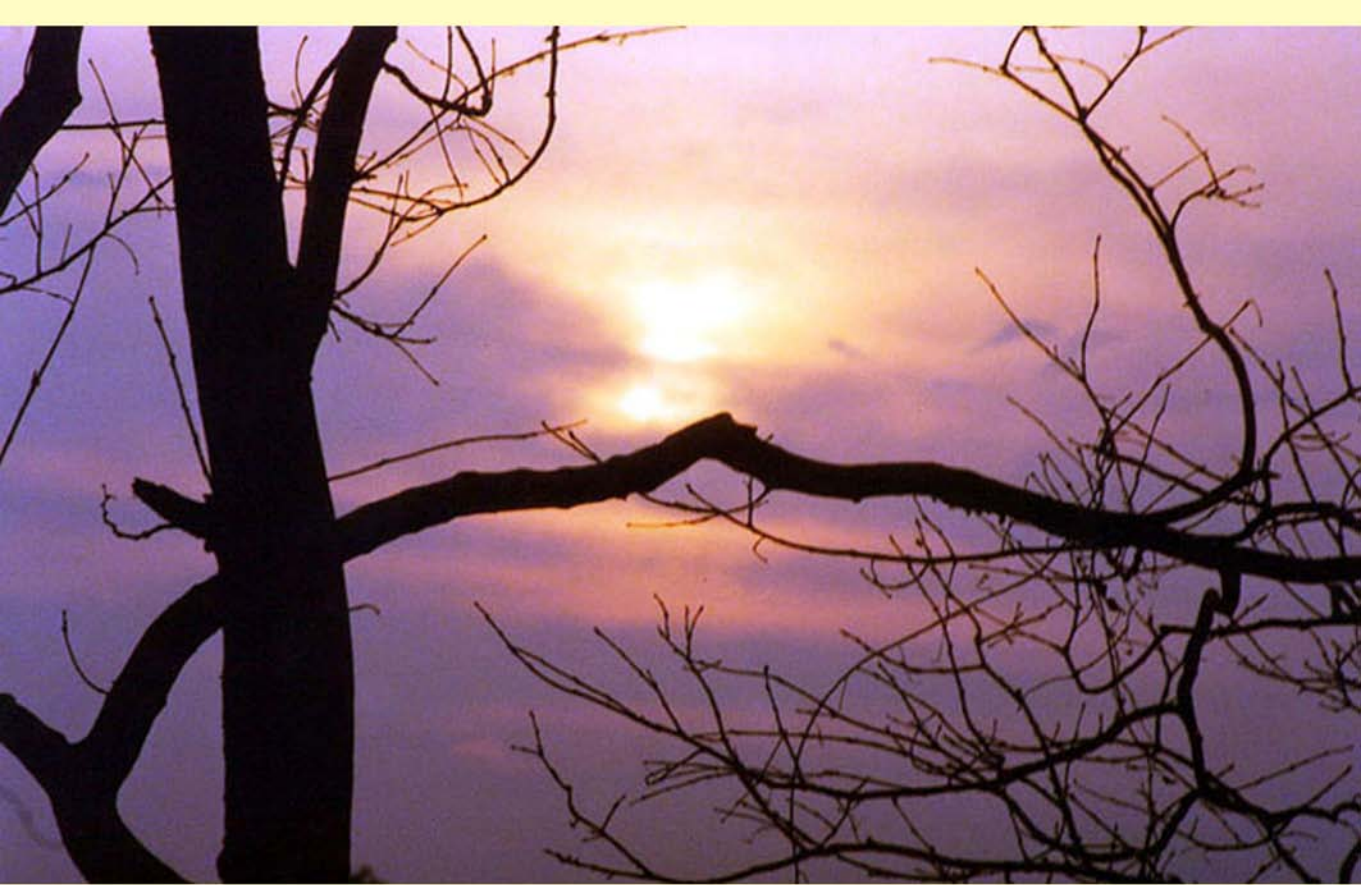


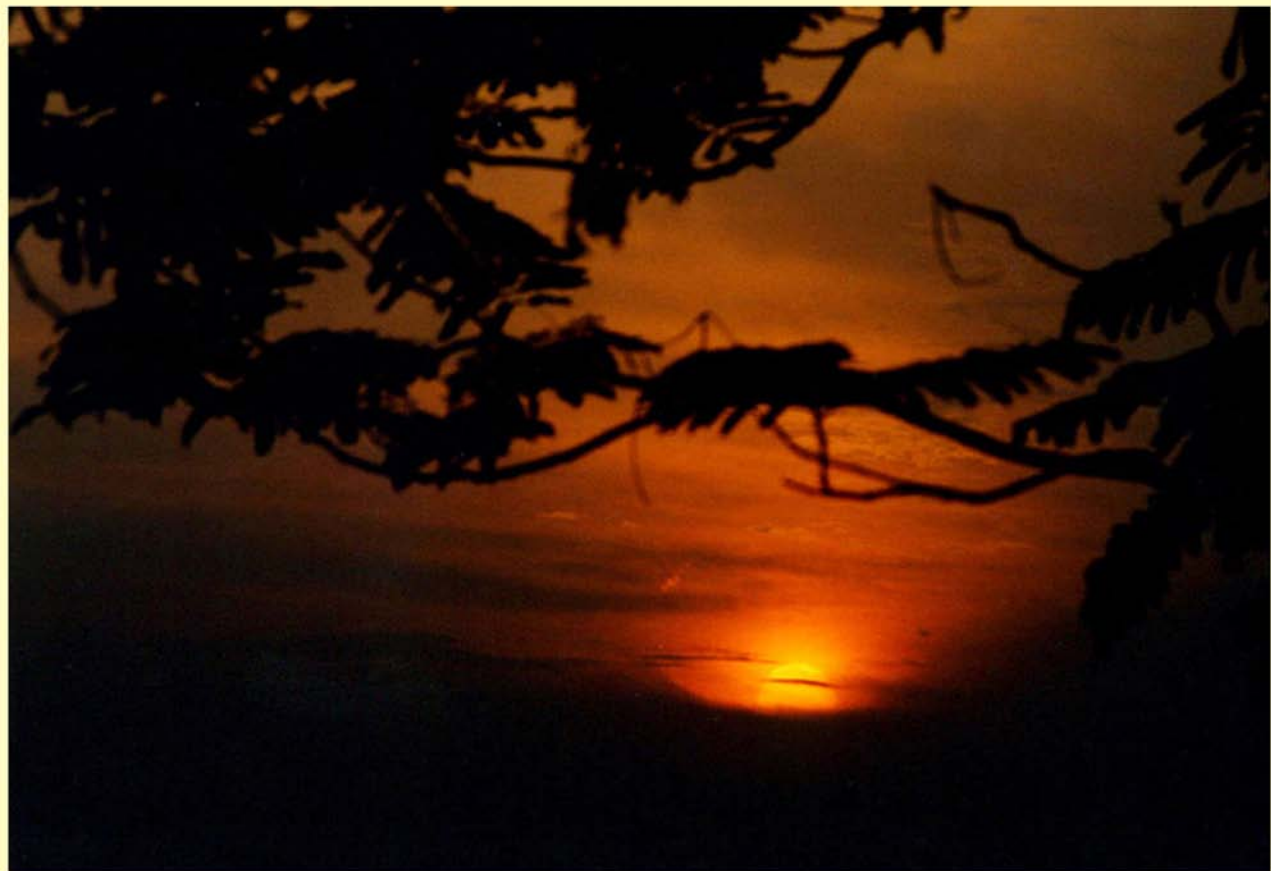
Mohan Alexander Bharotborshe obhutopurbo rishi der obolokon korechilen. Tader choritro Belo-Mardok dara chapiye deoa srishtir adi niyomabolir onugami chilo na. Tara purono prokitibadi der onukaran koren ni, asole tara chilen ekadhare jadukar ar kobi.















El uoije Kālaka prueba su poder mágico en un horno de ladrillo convirtiéndolo en oro. Con él están los Sahis del lado persa del Judo para recibir el oro, su rey a caballo y el portador del quitabul. Escritura oro sobre rojo, dibujo decorativo en azul. Probablemente siglo XV.



Seria terríbel para os Indianos que a Índia non tivese xa, dentre deles, a suficiente forza para lles impor un obxectivo, aínda inconsciente.



Seria terrível para os Indianos que a Índia não tivesse já, dentro deles, a força suficiente para lhes impor um objetivo, ainda que inconsciente.



Lo terrible para los indos sería que la India no tuviera ya, dentro de ellos, la fuerza suficiente para imponerles un fin, aún inconsciente.



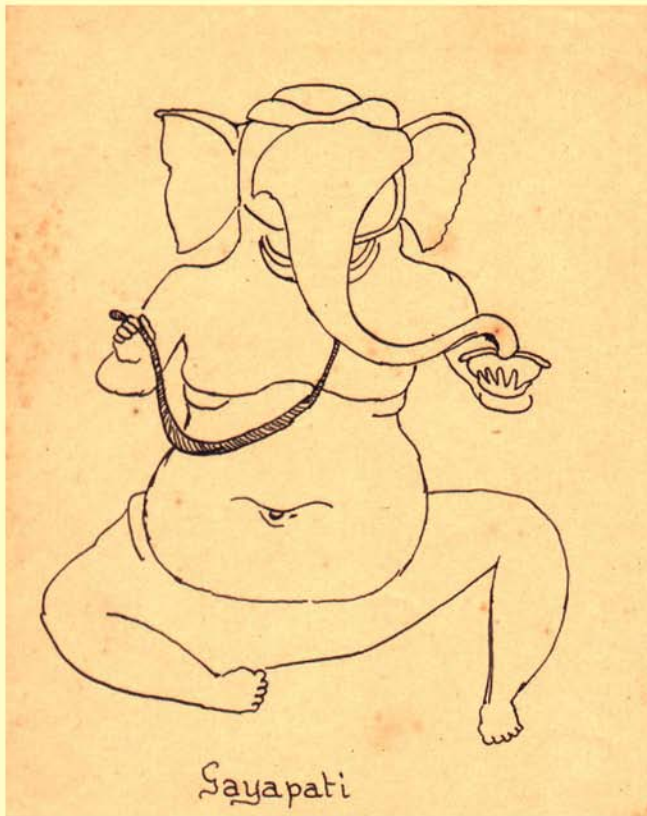
Le pire pour les Indiens serait que l'Inde n'aurait plus maintenant, à leur intérieur, la force suffisante pour leur imposer un but, même inconscient.



According to the Indus, it would be terrible for India not to already have the necessary strength to impose upon them a purpose, even if unconsciously.



Bharat jothopojukto khomota orjon kore sothik lokhkher dike egiye na jete parle bhovissote somuho bipod hote pare.



Sayapati















A Índia, ao contrário que calquera país de Asia, non é unha nación, é antes un continente, un mundo vário e abigarrado, un conglomerado de razas e relixións, que non poden formar unha unidade.



A Índia, ao contrário de qualquer outro país da Ásia, não é uma nação; é antes um continente, um mundo diversificado e multicolor, um conglomerado de raças e religiões que não podem formar uma unidade.



La India, menos que ningún país de Asia, no es una nación, es un continente, es un mundo vario y abigarrado, un conglomerado de razas y religiones, que no puede formar una unidad.



L'inde moins que n'importe quel autre pays de l'Asie, n'est pas une nation, c'est un continent, c'est un monde varié et bigarré, un conglomerat de races et religions qui ne peut pas former une unité.



India, unlike any other country in Asia, is not a nation; it is rather a continent, a varied and multicoloured world, a conglomerate of races and religions that cannot form a unit.



Bharat Asiar onnanno desher theke sompurno alada, borong Bharat holo ak mahadesh. Bibhinno ronge ranga ak jogot, nana jati, borno ar dhormer songmishron.



Becklay con toldo

M. M. M.























Brahama é o ser que existe por si mesmo, o proxenitor de todas as criaturas, o señor de todo canto existe por si mesmo, o ser universal, o único, de quen todo saiu e a que todo voltará. Mentres Brahama está desperto, todo se manifesta, existen os seres e os mundos, aínda que sexa en aparencia; durante o sono de Brahama todo se dissolve.



Brahma é o ser que existe por si mesmo, o progenitor de todas as criaturas, o senhor de tudo o que existe por si, o ser universal, o único, do qual tudo saiu e ao qual tudo retornará. Enquanto Brahma está desperto, tudo se manifesta, existem os seres e os mundos, aínda que apenas na aparencia; durante o sono de Brahma, tudo se dissolve



Brahama es el ser que existe por si mismo, el progenitor de todas las criaturas, el señor de todo cuanto existe por si mismo, el ser universal, el único, del cual todo ha salido y al cual todo ha de volver. Mientras Brahma está desperto, todo se manifiesta, existen los seres y los mundos, aunque sea en aparencia; durante el sueño de Brahma, todo se disuelve.



Brahman c'est l'être qui existe par lui-même, le progéniteur de toutes les créatures, le seigneur de tout ce qui existe « per se », l'Être universel, l'Unique, duquel tout est sorti et auquel tout retournera. Pendant que Brahman est réveillé, tout se manifeste, les êtres existent ainsi que les mondes, même en apparence, pendant le sommeil de Brahman, tout se dissout.



Brahma is a being that exists on its own, ancestor of all creatures, master of all that exists on its own, the universal being, the only one from which all has emanated from and the one to which all must return. While Brahma is awake, all becomes apparent, beings and worlds exist although only in appearance; during Brahma's dream, all subsides.



Brahma srishtir adi kal thekei achen, tini soyambhu, tini sokol pranir pita, vishwer sab tar thekei utpotti labh koreche abong tatei bilin hoe jabe. Jokhon Brahma jagroto hon tokhon ei vishwer prokiti prokot hoi, ei prithibi ar sokol prani jogot ke amra onubhov korte pari; Jokhon Brahma nidrito thaken, sei samay sab kichui ontoral thake.

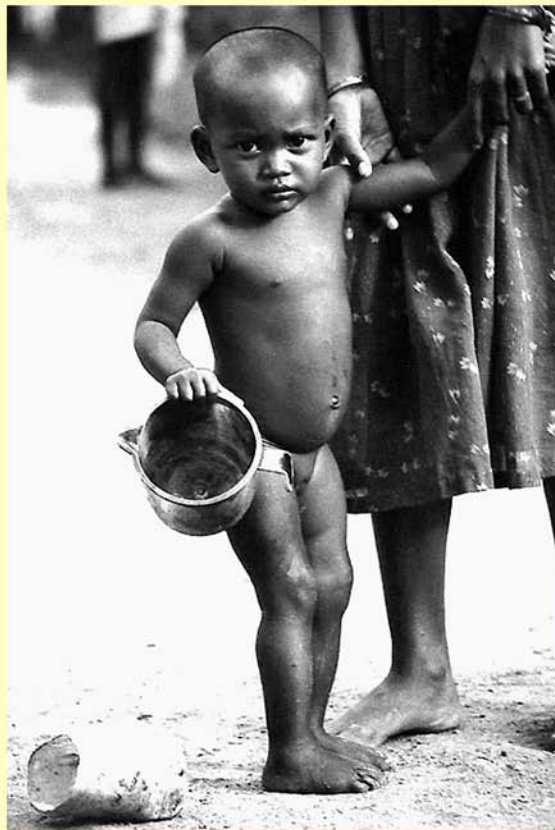
























O contacto entre Oriente e Occidente teria sido fecundo se non quixeramos tornar occidentais os orientais.



O contacto entre Oriente e Occidente teria sido fecundo se não tivéssemos querido tornar occidentais os orientais.



El contacto entre el Oriente y el Occidente hubiera sido fecundo si no hubiesemos querido hacer occidentales a los orientales.



Le contact entre l'Orient et l'Occident aurait été fécond si nous n'aurions pas voulu faire des orientaux des occidentaux.



The contact between East and West would have been fruitful had we not wanted to convert Orientals into Westerners.



Purbo ar paschim er Milan tokhoni foloprasu hobe jokhon amra prachcher odhibasi der paschimi sobhvotar ondho onukaran kora theke biroto korbo.

CASTELÃO





Fundación
Vicente Risco

Galiza é un mundo

Vicente Risco